

Fastlagssöndagen

26:e februari 2017

i Slottskyrkan

INTROITUS

(Ps. 31:3,4,2)

Esto mihi in Deum protectorem,
et in locum refugii,
ut salvum me facias:

Var för mig i Gud beskyddaren,
och i tillflyktens plats,
så du gör mig frälst,

quoniam firmamentum meum,
et refugium meum es tu:

ty mitt fäste,
och min tillflykt är du,

et propter nomen tuum
dux mihi eris,
et enutries me.

och genom ditt namn
blir du ledare åt mig,
och uppföder mig.

In te Domine speravi,
non confundar
in æternum:
in iustitia tua libera me.

På dig, Herre, har jag hoppats,
jag skall inte komma på skam
för evigt,
befria mig i din rättvisa.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum. Amen.

Ära åt Fader och Son
och Helig Ande,
som det var i början
och nu och alltid
och i tidsåldrars tidsåldrar. Amen.

Esto mihi in Deum protectorem...

Var för mig i Gud beskyddaren...

EFTER DEN GAMMALTESTAMENTLIGA LÄSNINGEN

(cf. 1 Kor 13:13)

Maneant in vobis
fides, spes, caritas,
tria hæc.

Maior autem horum
est caritas.

Nunc autem manent
fides, spes, caritas,
tria hæc.

Maior autem horum
est caritas.

I er skall förbli
tro, hopp, kärlek,
dessa tre.

Och störst av dem
är kärleken.

Men nu förblir
tro, hopp, kärlek,
dessa tre.

Och störst av dem
är kärleken.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Där uppskattning och kärlek finns,
där är Gud.

Congregavit nos in unum
Christi amor.
Exsulemus et in ipso
iucundemur.

Den har samlat oss till ett,
Kristi kärlek.
Låt oss jubla och åt den
glädjas.

Timeamus et amemus
Deum vivum.
Et ex corde diligamus
nos sincero.

Låt oss frukta och älska
den levande Guden,
Och av hjärtat älska
oss uppriktigt.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Där uppskattning och kärlek finns,
där är Gud.

Simul ergo cum in unum
congregamur.
Ne nos mente dividamur,
caveamus.

När vi därför nu till ett
samlas,
skall vi inte delas i själen,
låt oss akta oss för det.

Cessent iurgia maligna,
cessent lites.
Et in medio nostri sit
Christus Deus.

Må onda ord upphöra,
må strider upphöra,
och må i vår mitt vara
Kristus Guden.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Där uppskattning och kärlek finns,
där är Gud.

Simul quoque cum beatis
videamus
glorianter vultum tuum,
Christe Deus,

Med de saliga
låt oss få se
ditt ansikte ärat,
Kristus Gud,

gaudium, quod est immensum,
atque probum
sæcula per infinita
sæculorum.

den glädje som är omätlig,
och prövad,
i tidsåldrar av oändliga
evigheter.

(Anonym, 800-900-tal)

FÖRE PREDIKAN



Ecce ascendimus iherosolimam
et consummabuntur omnia
que scripta sunt
de filio hominis

Se, vi gå upp till Jerusalem,
och de skall fullbordas, alla saker
som är skrivna
om människans son.

tradetur enim gentibus
et illudetur
et flagellabitur
et conspuetur

Ty han skall överlämnas till folken,
och skymfas
och piskas
och bespottas.

et post quam flagellaverint
occident eum
et die tertia resurget.

Och efter att han piskats
skall de döda honom,
och tredje dagen skall han återuppstå.

[Från ett Antifonarium från runt 1300 (Ms. 2 f 68)
från Franciskanklostret i Fribourg i Schweiz]

EFTER PREDIKAN

Then Ewangeliska Credhon

Wij troom vppå alzmectig gudh
 Som alting i sina orde¹ /
 skapat haffuer erlig och good:
 gott är alt thet som han giordhe:
 oss för fadher vil han vara:
 aff sin eghen godha vilia
 han vil oss altijd beuara:
 och oss eÿ iffrå sigh skilia
 han beskermar oss j sin krafft /
 och inghen står emoot hans macht .//.

Wij troom och vppå iesum christ:
 eenda gudz son och vor herra:
 han är ewig och thet är vijst:
 m& fadhren liker j ära:
 aff maria iomfru reen:
 m& san mandom vart han födder:
 aff gudz andes til hielp aleen:
 för vår synd vart pinter och mödder²:
 och dödhen han oss öffueruan:
 sitter på fadhrens högra hand.

Wij troom vppå then helga and
 ena christeliga kyrckia:
 thet är helga manna samfund
 som gudz ande plägar styrckia.
 här warder syndhen borttaghen:
 then oss pläghar göra vanda.
 och vppå then sidzsta daghen:
 skolom vij alle vpstonda:
 och itt ewigt lijff kommer thå
 gudh leter oss sin glädhi fåå .

amen.

[Från en musikhandskrift från runt 1540 från Hög i Hälsingland]

1 “I sitt ord”, som i Joh 1:1-3.

2 “bemödad”, alltså att man åsamkat honom möda.

UNDER NATTVARDEN

ANTIFON

(Ps. 78:29-30)

Manducaverunt,
et saturati sunt nimis,

De åt
och blev övermåttan mättade,

et desiderium eorum
attulit eis Dominus:

och deras önskingar
gav Herren åt dem.

non sunt fraudati
a desiderio suo.

De blev ej bedragna
på det de önskade.

PSALM

(Ps. 78:1, 3-4a, 4bcd,
23, 24, 25, 27, 28)

Attendite, popule meus,
legem meam;
inclinate aurem vestram
in verba oris mei.

Ge akt, mitt folk,
på min lag,
böj ert öra
till min muns ord.

Quanta audivimus,
et cognovimus ea,
et patres nostri narraverunt nobis,
non sunt occultata a filiis eorum.

Så mycket vi hört
och känt dem,
och våra fäder berättat för oss,
är de inte fördolda för deras barn,

Manducaverunt...

De åt...

In generatione altera,
narrantes laudes Domini,
et virtutes ejus,
et mirabilia ejus quæ fecit.

i en annan generation,
berättande Herrens lov,
och hans krafter,
och hans under som han gjort.

Et mandavit nubibus desuper,
et januas cæli aperuit.

Manducaverunt...

Et pluit illis
manna ad manducandum,
et panem cæli dedit eis.

Panem angelorum
manducavit homo;
cibaria misit eis in abundantia.

Manducaverunt...

Et pluit super eos
sicut pulverem carnes,
et sicut arenam maris volatilia
pennata.

Et ceciderunt
in medio castrorum eorum,
circa tabernacula eorum.

Manducaverunt...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Och han befälde molnen från ovan,
och himlens portar öppnade han,

De åt...

och det regnade åt dem
manna att äta,
och himlens bröd gav han dem.

Änglars bröd
åt människan,
livsmedel sände han dem i överflöd,

De åt...

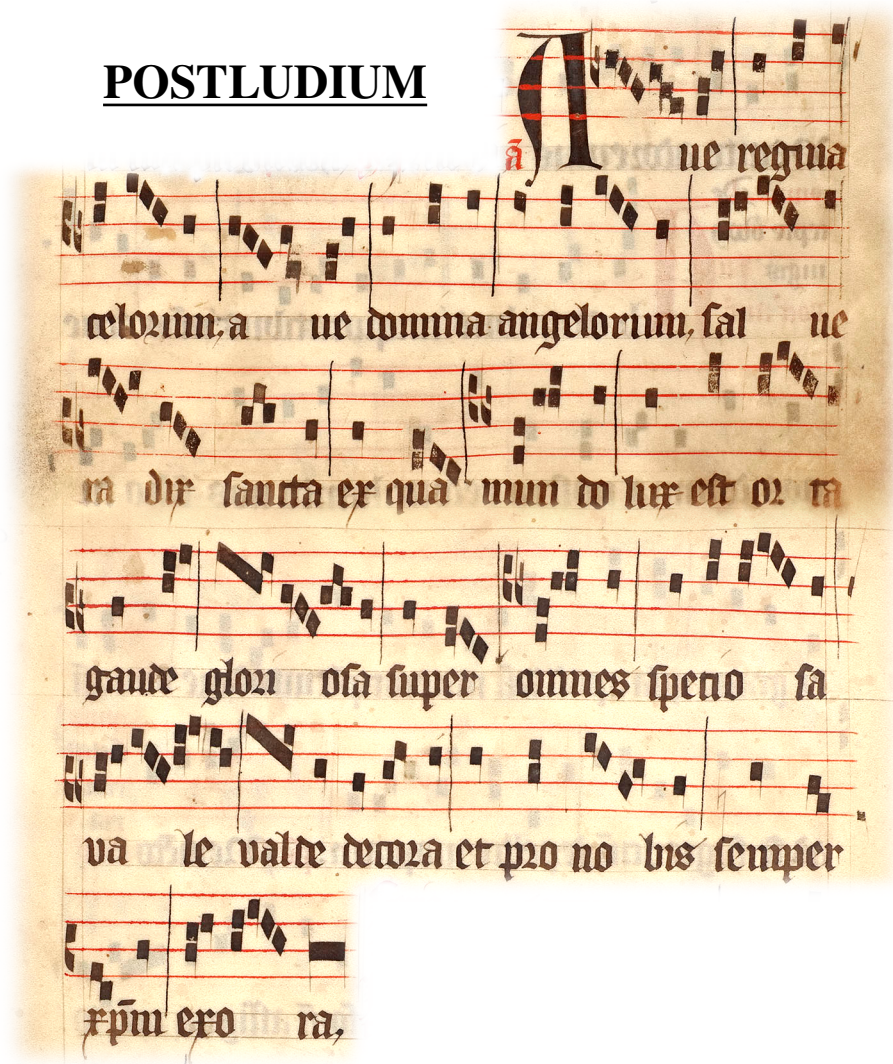
och det regnade över dem:
som stoft, kött;
och, som havets sand,
flygande fjäderfä;

och de föll ned
i deras lägers mitt,
runt deras tält.

De åt...

Ära åt Fader och Son
och Helig Ande,
som det var i början
och nu och alltid
och i tidsåldrars tidsåldrar.
Amen.

POSTLUDIUM



Ave regina celorum,
ave domina angelorum,

Var hälsad, himlars drottning.
Var hälsad, änglars härskarinna.

salve radix sancta
ex qua mundo lux est orta

Hell dig, helga rot
ur vilken ljus åt världen uppgått.

gaude gloriosa
super omnes speciosa

Gläd dig, ärofulla,
vackrare än alla.

vale valde decora
et pro nobis
semper xp̄istum exora,

Farväl, rikt utsmyckade,
och, för oss,
bed alltid till Kristus.

[Från A84, en 1400-tals Birgittahandskrift inköpt 1893 till Kungliga Biblioteket från prinsen av Borghias bibliotek. Detta är en av de fyra stora Maria-antifonerna, den som brukar avsluta gudstjänster från kyndelsmäss till långfredag. De andra är Alma redemptoris mater (jul), Regina Cæli (påsk) och Salve Regina.]